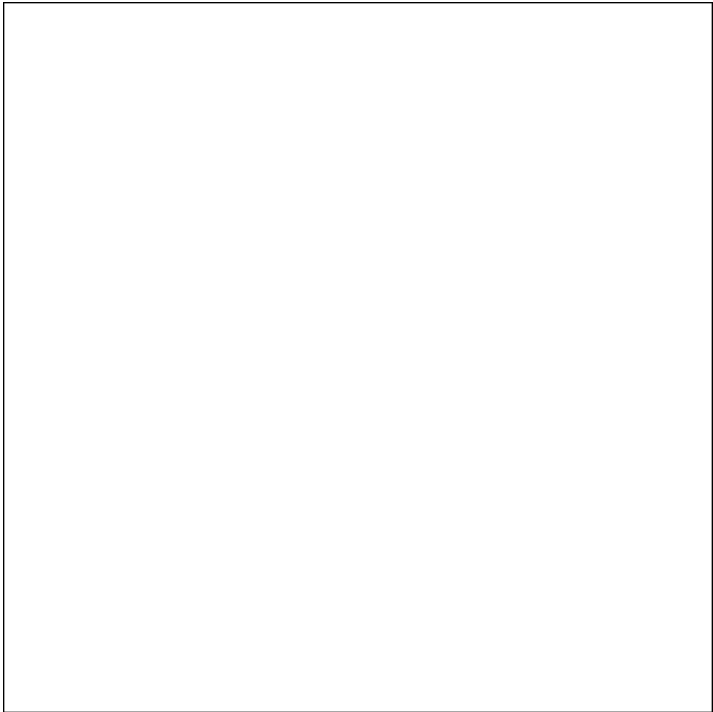




(uten bilder)

- ✎ Zulu folktale
- 👤 Wiehan de Jager
- 📖 Samrina Sana
- 🗣️ urdu / nynorsk
- 📊 nivå 4



Honninguidens hemn

ہنہ جو رچراچرا لہ

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

ہنہ جو رچراچرا لہ / Honninguidens hemn

Skrevet av: Zulu folktale

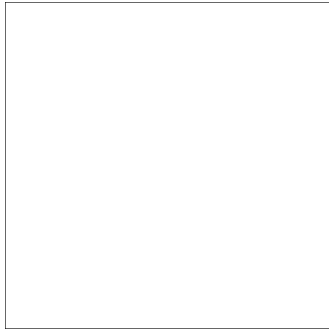
Illustrert av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Barnebøker for Norge

barnebok.no



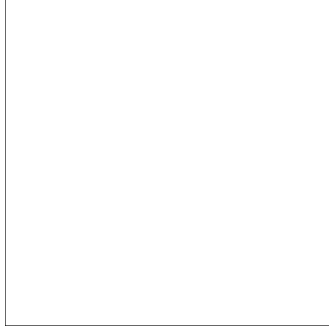


یہ ایک شہد خور چڑیا نگیدے اور ایک لالھی آدمی گنگیلے کی کہانی ہے۔ ایک دن جب گنگیلے شکار کے لیے باہر بھا اُس نے نگیدے کی پکار سنی۔ گنگیلے کے نہ میں پانی بھر گیا جب اُس نے شہد کے بارے میں سوچا۔ وہ رُک گیا اور اُس نے غور سے سنا۔ جب تک کہ اسے اپنے سر کے اوپر موجود ٹہنیوں پہ بیٹھا پرندہ دکھائی نہیں دیا۔ چنگ۔ چنگ۔ چنگ۔ چھوٹا پرندہ چبھایا جیسا کہ وہ اگلے اور اس سے اگلے درخت پر جا کر بیٹھا۔ چنگ۔ چنگ۔ چنگ۔ اُس نے بلایا۔ وقتاً فوقتاً وہ اس بات کو یقینی بنا رہا تھا کہ گنگیلے اُس کے چچھے ہے۔

...

Dette er historia om Ngede, honningguiden, og ein grådig ung mann ved namn Gingile. Ein dag medan Gingile var ute på jakt, kalla Ngede på han. Gingile fekk vatn i munnen ved tanken på honning. Han stoppa og lytta oppmerksomt, og leitte til han såg fuglen i greinene over hovudet sitt. "Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk", kvitra den

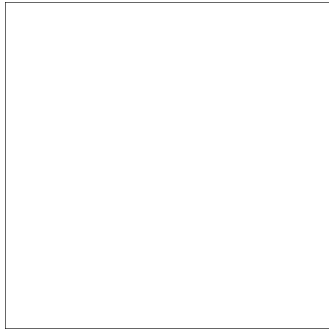
vesle fuglen i det han flaug til det neste treet, og det neste. "Tsjittikk, tsjittikk, tsjittikk", kalla han, og stoppa innimellom for å forsikra seg om at Gingile følgde etter.



پس دل میں آ کر کہیں آجی ان کے دل میں
اور جب آگے آئے تو وہ پتھر پتھر سے
تھکتے تھے۔ وہ پتھر پتھر سے آتے
تھے اور وہ پتھر پتھر سے آتے
تھے۔

...

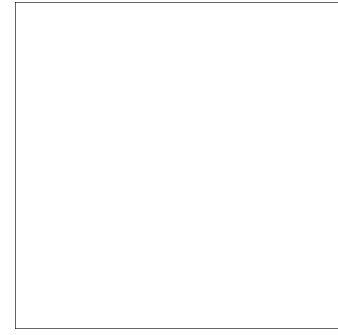
Og på den måten, når borna til Gingile hører fortellinga om Ngede, respekterer dei den vesle fuglen. Kvar gong dei sankar honning sørger dei for å gje den største delen av vokskaka til honningguiden!



آدھ گھنٹے کے بعد، وہ ایک بڑے انخپر کے درخت کے پاس پہنچے۔ اُس نے پاگلوں کی طرح ٹہنیاں چھانی۔ اور پھر وہ ایک ٹہنی پر آکر رُک گیا جیسا کہ وہ گنگیلے سے کہنا چاہتا ہو اب آو! یہ رہا! تہیں اتنی دیر کیوں لگ رہی ہے۔ گنگیلے کو درخت کے نیچے کوئی مکھیاں دکھائی نہ دیں، لیکن اُس نے نگیدے پر بھروسہ کیا۔

...

Etter ein halvtime nådde dei eit stort vilt fikentre. Ngede hoppa rundt som ein galen blant greinene. Han slo seg ned på ei grein og strekte hovudet mot Gingile som om han sa: "Her er det! Kom no! Kvifor brukar du så lang tid?" Gingile kunne ikkje sjå nokre bier frå under treet, men han stolte på Ngede.



اس سے پہلے کہ چیتق اس پر حملہ کرتی۔ گنگیلے درخت سے نیچے اتر آیا۔ جلد بازی میں اُس نے ایک ٹہنی چھوڑی جس وجہ سے وہ سیدھا زمین پر آگرا اور اُس کا پاؤں مڑ گیا۔ وہ تیزی سے فرار ہوا۔ خوش قسمتق سے چیتق نیند میں ہو نے کی وجہ سے اُس کا چھانہ کر پائی۔ نگیدے، شہد خور چڑیا نے اپنا بدلہ لے لیا۔ اور گنگیلے نے سبق سیکھ لیا۔

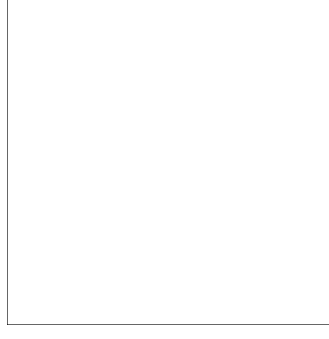
...

Før Leopard kunne svinga labben etter Gingile, skunda han seg ned frå treet. I hastverket bomma han på ei grein og landa med eit høgt brak på bakken og forstua ankelen. Han hinka vidare så fort han kunne. Heldigvis for han var Leopard enno for søvning til å jaga han. Ngede, honningguiden, hadde fått hemnen sin. Og Gingile hadde fått seg ein lærepenge.

Gingile klatra, men lurte på kvifor han ikkje høyrde den sedvanlege summinga. "Kanskje bollet er djupt inne i treet", tenkte han for seg sjølv. Han drog seg opp etter ei anna grein. Men i staden for bollet, stira han inn i auga til ein leopard! Leopard var veldig sint fordi søvnen hennar vart så brått avbroten. Ho kneip att auga og opna munnen for å visa dei veldig lange og skarpe tennene sine.

...

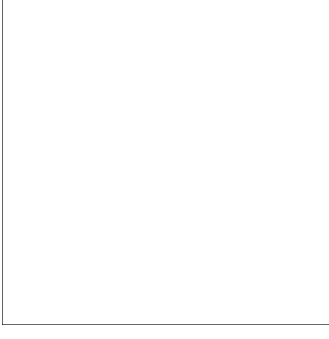
درخت چڑھت ہوئے گاگالے کے لگائے ! بے جور قرار سے اس کی گھسی کی
بھینسا بھینسا ! بے آواز انوکھی ہنس آ رہی۔ شائد چھتا درخت کی ہنس گھسی آتی تھی
چڑھت چڑھت چڑھت ! بے سوجا۔ لکڑی چھیت کے بچے کے وہ اتلے چھیتی کے
چڑھت چڑھت چڑھت ! بے اپنی اپنی پند کے ایسے جراب ہوئے ! بے ہنس جوت چھت
چڑھت چڑھت چڑھت ! بے اپنی اپنی گھسی گھسی کر کے تیرے بے سکہ لالہ کے وہ اپنے
چڑھت چڑھت چڑھت ! بے اپنی اپنی گھسی گھسی کر کے تیرے بے سکہ لالہ کے وہ اپنے

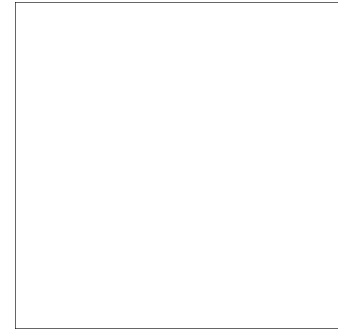
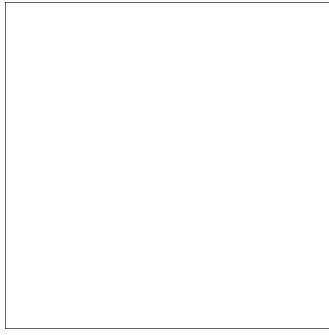


Så Gingile la spydet sitt ned under treet og samla nokre tørre kvistar og tende eit lite bål. Då elden brann godt, stakk han ein lang, tørr kjøpp inn i hjartet av bålet. Denne veden var kjend for å laga mykje røyk medan han brann. Han byrja å klatra medan han heldt den kjølege enden av kjøppen mellom tennene.

...

اس آگ لگائے ! بے اپنا پھیرا درخت کے بچے کے پتے اوڑھ کر گھسی گھسی
اس آگ لگائے ! بے اپنا پھیرا درخت کے بچے کے پتے اوڑھ کر گھسی گھسی
اس آگ لگائے ! بے اپنا پھیرا درخت کے بچے کے پتے اوڑھ کر گھسی گھسی
اس آگ لگائے ! بے اپنا پھیرا درخت کے بچے کے پتے اوڑھ کر گھسی گھسی
اس آگ لگائے ! بے اپنا پھیرا درخت کے بچے کے پتے اوڑھ کر گھسی گھسی





جلد ہی اُسے مصروف مکھیوں کی آواز آنا شروع ہوئی۔ وہ درخت میں ایک سوراخ میں سے آجاریں بھینس جو کہ اُن کا چھتہ تھا۔ جب گنگیلے چھتے کے پاس پہنچا اُس نے لکڑی کا جلتا ہوا حصہ مکھیوں کے چھتے میں ڈال دیا۔ مکھیاں غصے سے بھڑبھاتی ہوئیں چھتے سے باہر نکلیں۔ وہ اُڑ کٹیں کیونکہ انہیں دھواں پسند نہیں۔ لیکن اس سے پہلے نہیں جب تک وہ گنگیلے کو کچھ دردناک ڈنگ نہ مار لیتیں۔

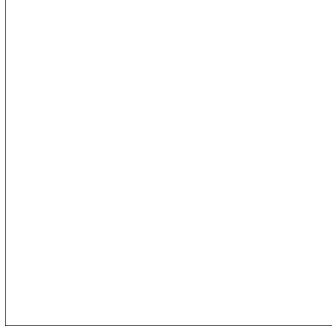
...

ایک دن کئی ہفتوں کے بعد گنگیلے نے نگیدے کی شہد کے لیے پکار سنی۔ اُسے مزید ارشہد یاد دہا، اور اُس نے تیزی سے پرندے کا پچھا کیا۔ نگیدے کو جگل کے کنارے پر لا کر وہ رک گیا جہاں کانٹوں کا ایک جھاڑ موجود تھا۔ آہ۔ گنگیلے نے سوچا کہ شہد کا چھتا اسی درخت میں ہوگا۔ اُس نے جلدی سے آگ جلائی اور دانوں میں جلتی ہوئی لکڑی کو دبا اُسے درخت پر چڑھنے لگا۔ نگیدے بیٹھا یہ سب دیکھ رہا تھا۔

...

Snart kunne han høyra summinga til dei travle biene. Dei kom inn og ut av eit holrom i trestammen – bolet deira. Då Gingile nådde bolet, dytta han den rykande enden inn i holrommet. Biene fór ut, sinte og klare til angrep. Dei flaug bort sidan dei ikkje likte røyken – men ikkje før dei hadde gjeve Gingile nokre smertefulle stikk!

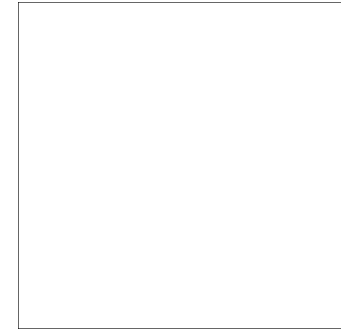
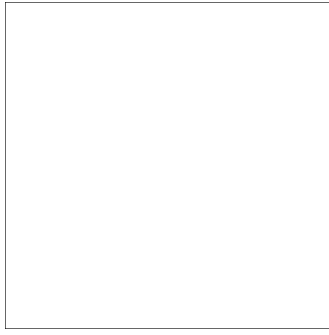
Ein dag fleire veker seinare høyrde Gingile igjen kallet frå Ngede. Han hugsa den herlege honningen og følgde ivrig etter fuglen nok ein gong. Etter at han hadde leidd Gingile langs skogkanten, stoppa han for å kvila i eit stort akasietre. "Å", tenkte Gingile. "Bolet må vera i dette treet." Han tende raskt det vesle bålet sitt og byrja å klatra med den rykande greina mellom tennene. Ngede sat og venta.



جب کھان بنانے لگی، اللہ نے اسے اپنا پھیلنے سے روکا اور یہ ہے
کہ صوم بنانے والے کو پھیلنے سے روکا ہے اور چوڑی
سے پھیلنے سے روکا ہے۔ اسے پھیلنے سے روکا ہے
پھیلنے کو اٹھنے سے روکا ہے اور وہ اسے پھیلنے سے
بچانے کے لیے ہے۔

...

Då biene var ute, stakk Gingile handa si inn i bolet. Han
tok ut handfuller med tunge voksaker som drap av
herleg honning og var fulle av feite, kvite larvar. Han la
vokskakene forsiktig i veska han bar på skuldra og byrja
å klatra ned frå treet.



نگیدے یہ سب بہت شوق سے دیکھ رہا تھا جو کچھ گنگیلے کر رہا تھا۔ وہ انتظار میں تھا کہ بطور شہد خور چڑیا شکریہ کے طور پر وہ اُس کو شہد دے گا۔ نگیدے ایک شاخ سے دوسری شاخ نزدیک سے نزدیک زمین پر اُس کے پاس جا نے کی کوشش میں تھا۔ آخر کار گنگیلے درخت سے بچے اتر آیا۔ نگیدے اُس کے پاس پڑے ایک پتھر پر آکر روکا اور اپنے انعام کا انتظار کیا۔

...

Ngede såg ivrig på alt Gingile gjorde. Han venta på at han skulle leggja igjen ei tjukk vokskake som ei takkegåve til honningguiden. Ngede svinsa frå grein til grein, nærare og nærare bakken. Til slutt nådde Gingile foten av treet. Ngede sat på ein stein nær guten og venta på påskjøninga si.

لیکن گنگیلے نے آگ بجھائی، اپنا ہتھیار اٹھایا اور گھر کی طرف چلنا شروع کر دیا۔ پرندے کو نظر انداز کرتے ہوئے۔ نگیدے نے غصے سے پکارا۔ وک۔ وک۔ وک! گنگیلے رکا پرندے کو گھورا اور زور سے ہنسا۔ تیرہیں شہد چاہیے؟ واقعی میرے دوست؟ آہ لیکن میں نے خود سارا کام کیا اور ڈنگ کا درد سہا۔ تو میں یہ مزیدار شہد تمہارے ساتھ کیوں بانٹوں؟ اور وہ چلا گیا۔ نگیدے شدید غصے میں تھا اُس سے اُس کے ساتھ ایسا نہیں کرنا چاہیے تھا۔ لیکن وہ اپنا بدلہ لے گا۔

...

Men Gingile sløkte bålet, plukka opp spydet, byrja å gå heim og oversåg fuglen. Ngede ropte sint: "SI-ger, SI-ger!" Gingile stoppa og stira på den vesle fuglen og lo høgt. "Du vil ha litt honning, du, vesle ven? Ha! Men eg gjorde alt arbeidet og fekk alle stikka. Kvifor skulle eg dela noko av denne herlege honningen med deg?" Ngede var rasande! Dette var då ingen måte å behandla